

## **CRÓNICAS**



## **A) CRÓNICA LEGISLATIVA**



**ALEMANIA**  
**ESTUDIO JURÍDICO DEL ACUERDO ENTRE LA SANTA SEDE Y EL ESTADO DE NIEDERSACHSEN, (BAJA SAJONIA), QUE MODIFICA EL CONCORDATO DE 26 DE FEBRERO DE 1965.<sup>1</sup>**

**Alejandro Torres Gutiérrez.**

Catedrático de Universidad.  
Departamento de Derecho Público.  
Universidad Pública de Navarra.

## **1. INTRODUCCIÓN.**

En la tarde del 28 de junio de 2010, el Dr. Jean-Claude Périsset, Nuncio Apostólico de la Santa Sede en Alemania y el Sr. Christian Wulff, entonces Ministro-Presidente del Estado de Niedersachsen, (Baja Sajonia),<sup>2</sup> en la sede de la Nunciatura de la Santa Sede en Berlín, procedieron al acto de solemne intercambio de los Instrumentos de Ratificación, del Acuerdo firmado el 6 de abril de 2010, que modifica el § 6 del Documento Adicional al Concordato entre la Santa Sede y el Estado de Niedersachsen, (Baja Sajonia), de 26 de febrero de 1965, por el que se regula la posición jurídica de algunas escuelas católicas gestionadas en

---

<sup>1</sup> Trabajo realizado dentro del Proyecto de Investigación: “Instrumentos jurídicos de integración de la diversidad”. DER2009-06965. (Subprograma JURI). Con el patrocinio de la Dirección de Política Científica del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco. Grupo consolidado del Sistema Universitario del País Vasco IT509-10.

<sup>2</sup> Dos días después sería elegido nuevo Presidente de la República Federal de Alemania.

dicho Estado por las Diócesis de Hildesheim, Osnabrück y Münster.<sup>3</sup>

## **2. CONTENIDO DEL ACUERDO ENTRE LA SANTA SEDE Y EL ESTADO DE NIEDERSACHSEN, (BAJA SAJONIA), QUE MODIFICA EL CONCORDATO DE 26 DE FEBRERO DE 1965.**

En el Acuerdo se realiza en primer lugar una pequeña modificación técnica en virtud de la cual en el párrafo 1 del § 6 del Documento Adjunto al Concordato vienen a sustituirse las palabras “Sede Episcopal de” por la palabra “Diócesis”.

Entrando en las cuestiones que constituyen el fondo del Acuerdo, el Estado de Niedersachsen, (Baja Sajonia), se compromete a conferir al Instituto de Enseñanza Secundaria<sup>4</sup> público de Twistringen, la posición jurídica de escuela reconocida como tenedora de una función pública (propiamente *anerkannte Ersatzschule*),<sup>5</sup> gestionada por la diócesis de Osnabrück, conforme a las disposiciones del derecho estatal.

Además, y a solicitud del gestor eclesiástico escolar, y previo asentimiento del gestor público de la escuela, el Estado autorizará y reconocerá civilmente, una de las escuelas reconocidas como tenedora de una función pública, derivante de las escuelas públicas:

1. En Duderstadt, Hannover, Hildesheim o Göttingen, bajo gestión de la Diócesis de Hildesheim y

2. En Cloppenburg, Oldenburg Vechta o Wilhelmshaven, bajo gestión de la Iglesia católica romana en la parte de Olbenburgo de la diócesis de Münster

---

<sup>3</sup>[http://press.catholica.va/news\\_services/bulletin/news/25853.php?index=25853&po\\_date=09.07.2010&lang=sp](http://press.catholica.va/news_services/bulletin/news/25853.php?index=25853&po_date=09.07.2010&lang=sp)

<sup>4</sup> Gymnasium.

<sup>5</sup> El término alemán *anerkannte Ersatzschule*, viene a ser en castellano: escuela equivalente reconocida, u homologada.

Asimismo, a partir del 1 de agosto de 2010, dicho reconocimiento estatal se extenderá al Instituto de Enseñanza Secundaria<sup>6</sup> de Eichendorffschule en Wolfsburg, gestionado por la Diócesis de Hildesheim.

En cuanto a la ratificación y entrada en vigor del Acuerdo, cuyo texto italiano y alemán hacen igualmente fe, el mismo preveía que dicho intercambio de los Instrumentos de Ratificación debería hacerse a la mayor brevedad, lo cual tuvo lugar el 28 de junio de 2010, fecha a partir de la cual, entró en vigor.

---

<sup>6</sup> Gymnasium.

**ANEXO.**

**ACUERDO ENTRE LA SANTA SEDE Y EL ESTADO DE NIEDERSACHSEN, (BAJA SAJONIA), QUE MODIFICA EL CONCORDATO DE 26 DE FEBRERO DE 1965.<sup>7</sup>**

Fra la Santa Sede  
rappresentata dal Suo Plenipotenziario,  
Sua Eccellenza Mons. Dott. Jean-  
Claude Périsset, Nunzio Apostolico  
nella Repubblica Federale di Germania,  
Arcivescovo titolare di Giustiniana  
pr.ma,

Zwischen dem Heiligen Stuhl,  
vertreten durch dessen  
Bevollmächtigten, Seine Excellenz  
Erzbischof Dr. Jean-Claude Perisset,  
den Apostolischen Nuntius in der  
Bundesrepublik Deutschland,  
Titularerzbischof von Iustiniana prima,

e  
il Land Niedersachsen  
rappresentato dal Presidente dei  
M.nistri Signor Christian Wulff,

Und  
dem Land Niedersachsen,  
vertreten durch den  
Ministerpräsidenten, Herrn Christian  
Wulff,

viene concluso il seguente Accordo:  
wird nachstehender Vertrag  
geschlossen:

Le Alte Parti contraenti, per l'ulteriore  
sviluppo delle scuole della Chiesa nel  
Niedersachsen, hanno convenuto di  
apportare al Concordato da Esse  
sottoscritto il 26 febbraio 1965,  
modificato con gli Accordi del 21  
maggio 1973<sup>8</sup>, dell'8 maggio 1989 e  
del 29 ottobre 1993, le seguenti  
modifiche:

Zur Weiterentwicklung des kirchlichen  
Schulwesens in Niedersachsen sind die  
Hohen Vertragspartner über folgende  
Änderungen des von ihnen am 26.  
Februar 1965 unterzeichneten  
Konkordats, geändert durch die  
Verträge vom 21. Mai 1973, vom 8.  
Mai 1989 und vom 29. Oktober 1993,  
übereingekommen:

1. Il § 6 dell'Allegato al Concordato  
viene modificato come segue:

1. § 6 der Anlage zum Konkordat wird  
wie folgt geändert:

a) Nel comma 1 le parole "Sede  
a) In Absatz 1 werden die Worte

<sup>7</sup> <http://bibliotecanonica.net/docsad/btcadp.htm>



## CRÓNICA LEGISLATIVA DE ALEMANIA

Vescovile di” vengono sostituite dalla parola “Diocesi”.

“Bischöflichen Stuhles zu” durch das Wort “Bistums” ersetzt.

b) Vengono aggiunti i seguenti commi 4-6:

b) Es werden die folgenden Absätze 4 bis 6 angefügt:

“(4) <sup>1</sup>Il Land conferirà al ginnasio pubblico di Twistringhen la posizione giuridica di scuola riconosciuta come avente funzione pubblica (propriamente anerkannte Ersatzschule), gestita dalla Diocesi di Osnabruck, a norma delle disposizioni del diritto statale. <sup>2</sup>Il comma 2 vale in modo corrispondente.

“(4) <sup>1</sup>Das Land wird dem öffentlichen Gymnasium in Twistringhen die Rechtsstellung einer anerkannten Ersatzschule in Trägerschaft des Bistums Osnabrück nach Maßgabe der Bestimmungen des staatlichen Rechts verleihen. <sup>2</sup>Absatz 2 gilt entsprechend.

(5) <sup>1</sup>Su richiesta del gestore ecclesiastico della scuola e previo assenso del gestore pubblico della scuola, il Land autorizzerà e riconoscerà civilmente, rispettivamente, una delle scuole riconosciute come aventi funzione pubblica, derivanti da scuole pubbliche

(5) <sup>1</sup>Das Land wird auf Antrag des kirchlichen Schulträgers und vorbehaltlich der Zustimmung des öffentlichen Schulträgers jeweils eine der aus öffentlichen Schulen hervorgegangenen Ersatzschulen

1. a Duderstadt, Hannover, Hildesheim o Göttingen in gestione della Diocesi di Hildesheim e

1. in Duderstadt, Hannover, Hildesheim oder Göttingen in Trägerschaft des Bistums Hildesheim und

2. a Cloppenburg, Oldenburg, Vechta o Wilhelmshaven in gestione della Chiesa cattolica romana nella parte dell’Oldemburgo della Diocesi di Münster

2. in Cloppenburg, Oldenburg, Vechta oder Wilhelmshaven in Trägerschaft der Römisch-Katholischen Kirche im Oldenburgischen Teil der Diözese Münster

con l’ampliamento a un’offerta ginnasiale come Complesso Scolastico Cooperativo (propriamente *Kooperative Gesamtschule*). <sup>2</sup>Per effetto dell’autorizzazione di cui al periodo I, il comma 2 vale in modo corrispondente.

mit der Erweiterung um ein gymnasiales Angebot als Kooperative Gesamtschule genehmigen und staatlich anerkennen. <sup>2</sup>Absatz 2 gilt mit Wirkung der Genehmigung nach Satz 1 entsprechend.

(6) A partire dal 1. agosto 2010, il comma 2 vale in modo corrispondente

(6) Absatz 2 gilt ab dem 1. August 2010 für das in der Trägerschaft des Bistums

per il ginnasio Eichendorffschule a Hildesheim als Ersatzschule geführte Wolfsburg, in gestione della Diocesi di Gymnasium Eichendorffschule in Hildesheim, che funziona come una Wolfsburg entsprechend". scuola pubblica (propriamente *Ersatzschule*)".

2. Ratifica ed entrata in vigore

Il presente Accordo, il cui testo italiano e tedesco fanno egualmente fede, dovrà essere ratificato e gli strumenti di ratifica dovranno essere scambiati al più presto a Berlino. Esso entrerà in vigore il giorno dello scambio di detti strumenti.

In fede di che è stato sottoscritto il presente Accordo in doppio originale.

Hannover, 6 aprile 2010.

\* *Jean-Claude Périsset*

Dr. Jean-Claude Périsset  
Nunzio Apostolico

2. Ratifikation und Inkrafttreten

Dieser Vertrag, dessen italienischer und deutscher Text gleiche Kraft haben, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald in Berlin ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tag ihres Austausches in Kraft.

Zu Urkund dessen wurde dieser Vertrag in doppelter Urschrift unterzeichnet.

Hannover, am 6. April 2010.

*Christian Wulff*

Christian Wulff  
Niedersächsischer Ministerpräsident

**ACUERDO ENTRE LA SANTA SEDE Y EL ESTADO DE NIEDERSACHSEN, (BAJA SAJONIA), QUE MODIFICA EL CONCORDATO DE 26 DE FEBRERO DE 1965.<sup>9</sup>**

**Entre la Santa Sede**

**REPRESENTADA POR SU PLENIPOTENCIARIO, SU EXCELENCIA  
MONSEÑOR DR. JEAN-CLAUDE PÉRISSET, NUNCIO  
APOSTÓLICO EN LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,  
ARZOBISPO TITULAR DE GIUSTINA PRIMA,**

**Y**

**EL ESTADO DE NIEDERSACHSEN, (BAJA SAJONIA)  
REPRESENTADO POR EL MINISTRO-PRESIDENTE SEÑOR  
CHRISTIAN WULFF,**

**QUEDA CONCLUIDO EL SIGUIENTE ACUERDO:**

Las Altas Partes contratantes, para el desarrollo futuro de las escuelas de la Iglesia en Niedersachsen, (Baja Sajonia), han convenido aportar al Concordato por ellas suscrito el 26 de febrero de 1965, modificado por los Acuerdos de 21 de mayo de 1973, de 8 de mayo de 1989 y de 29 de octubre de 1993, las siguientes modificaciones:

1. El § 6 del Documento Adjunto al Concordato viene modificado como sigue:

a) En el párrafo 1 las palabras “Sede Episcopal de” quedan sustituidas por la palabra “Diócesis”.

2) Quedan añadidos los siguientes párrafos 4 a 6:

“(4) (1) El Estado conferirá al Instituto de Enseñanza Secundaria<sup>10</sup> público de Twistringen, la posición jurídica de escuela reconocida como tenedora de una función pública

---

<sup>9</sup> <http://bibliotecanonica.net/docsad/btcadp.html> Traducción de Alejandro Torres Gutiérrez.

<sup>10</sup> Gymnasium.

(propiaamente *anerkannte Ersatzschule*),<sup>11</sup> gestionada por la diócesis de Osnabrück, conforme a las disposiciones del derecho estatal. (2) El párrafo 2 queda del modo correspondiente.

(5) (1) A solicitud del gestor eclesiástico de la escuela, y previo asentimiento del gestor público escolar, el Estado autorizará y reconocerá civilmente, respectivamente, una de las escuelas reconocidas como tenedora de una función pública, derivante de las escuelas públicas

1. En Duderstadt, Hannover, Hildesheim o Göttingen, bajo gestión de la Diócesis de Hildesheim y

2. En Cloppenburg, Oldenburg Vechta o Wilhelmshaven, bajo gestión de la Iglesia católica romana en la parte de Oldenburgo de la diócesis de Münster con la ampliación a una oferta de estudios secundarios como Complejo Escolar Cooperativo, (propiaamente *Kooperative Gesamtschule*). (2) Por efecto de la autorización del inciso 1, el párrafo 2 queda del modo correspondiente.

(6) A partir del 1 de agosto de 2010, el párrafo 2 rige de modo equivalente para el Instituto de Enseñanza Secundaria<sup>12</sup> de Eichendorffschule en Wolfsburg, gestionado por la Diócesis de Hildesheim, que funciona como una escuela pública, (propiaamente *Ersatzschule*<sup>13</sup>).

## 2. Ratificación y entrada en vigor.

El presente Acuerdo, cuyo texto italiano y alemán hacen igualmente fe, deberá ser ratificado y los instrumentos de ratificación deberán ser intercambiados a la mayor brevedad en Berlín. El mismo entrará en vigor el día del intercambio de dichos instrumentos.

---

<sup>11</sup> El término alemán *anerkannte Ersatzschule*, viene a ser en castellano: escuela equivalente reconocida, u homologada.

<sup>12</sup> Gymnasium.

<sup>13</sup> *Ersatzschule* sería traducible en castellano como *escuela equivalente*.

CRÓNICA LEGISLATIVA DE ALEMANIA

En fe de haber sido suscrito el presente Acuerdo en doble original.

Hannover, 6 de abril de 2010.

Jean-Claude Périsset.

Nuncio Apostólico.

Christian Wulff.

Ministro-Presidente de Niedersachsen, (Baja Sajonia).

